Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بالريق البارد · ويترجم ريكرت فيصفها بأنها حين تقف فانما تفعل ذلك فى فتور ووخم وكأنها نائمة وهى خافتة الحـــديث بطيئة ويقول ان ابتسامتهـا تكشف عن مدخل صغير شديد اللمعان ·

فهو يترجم المعنى الحرفى للأصل العربى دون أن يفسره أو يبين الغرض من الكناية فى فتور القيام أو قطيع الكلام أو المعنى المراد بقوله (تفتر عن ذى غروب خصر) ·

(١٤) كأن المدام وصوب الغمام

وريح الخزامى ونشر القطر

7) Als wäre der Wein, und von Wolken die Flut,
Und Hauch der Vielen und Aloeglut

(١٥) يعل به برد أنيابها

اذا طرب الطائر المستحر

8) Gemischt um den frischen, den duftigen Zahn
Zur Stunde, wann anfingt den Morgen der Hahn

يترجم ريكرت قول امرىء القيس (وريح الخزامى ونشر القطر) بأنهـا ريح البنفسج وتوهج زهرة عود الند · وهـذا صحيح فالقطر هو العود الذى يتبخر به ·

وبالمثل يحسن ريكرت ترجمة البيت الخـامس عشر لدى امرىء القيس وخاصة (برد أنيابها) بقوله

den frischen, den duftigen Zahn

أى السن الرطبة التى تتضوع بطيب الرائحة ·

وفى البيت السادس عشر يقول امرؤ القيس

(١٦) فبت أكابد ليل التمام

والقلب من خشية مقشعر